

(1284—1291年在位)。

这一组字合在一起表示“皇帝福荫里阿鲁浑所铸”。

(三) ᠠᠷᠬᠠᠨᠠᠭᠤᠨ / ᠠᠯ (见于第61号钱)

这枚钱上的蒙文字与(二)(第60号钱)一样,仅有的区别就是中间二字不用 ᠠᠷᠬᠠᠨᠠᠭᠤᠨ 而用 ᠠᠷᠬᠠᠨᠠᠭᠤᠨ / ᠠᠯ 实为 ᠠᠷᠬᠠᠨᠠᠭᠤᠨ 的变体,读作 arghunun, 意义相同,也是“阿鲁浑的”。其中的 ᠠᠯ , 在现代蒙古书面语里以其专门用于以除舌尖鼻音以外的辅音结尾的词后而与同为领属格附加成分的 ᠤ 和 ᠠᠯ 互相分工。

这一组字合在一起与(二)一样也表示“皇帝福荫里阿鲁浑所铸。”

(四) ᠠᠷᠠᠪᠠᠮ ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ / ᠠᠯ ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ (见于第75号钱)

这枚钱上的蒙文字与(三)(第61号钱)一样,仅有的区别就是第二字是 ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ 而不是 ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ 。按 ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ 应读 darabam 或 tarabam, 恐怕这也就是史密德之所以把它和 ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ 都附会作“达鲁花赤”的原因所在。

这一组字合在一起与(三)一样也表示“皇帝福荫里阿鲁浑所铸。”

(五) ᠠᠷᠠᠪᠠᠮ ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ / ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ (见于第82号钱)

这枚钱上的蒙文字与(三)(第61号钱)一样,只是末字 ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ 这个字的切分与布局略有不同而已。

这一组字合在一起与(三)一样也表示“皇帝福荫里阿鲁浑所铸。”

(六) ᠠᠷᠠᠪᠠᠮ ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ / ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ (见于第85号钱)第一、二字参见前解。

第3字 ᠠᠷᠢᠨᠴᠢᠨᠳᠣᠷᠵᠢ 读作 arinčindorji,《中国大百科全书》“伊利汗国汗系表”中译名亦邻真朵儿只,也就是海合都(1291—1295年在位)。前者是后者的一种尊号,义为“宝金刚”,就像斫迦罗伐刺底(转轮王)是忽必烈的一种尊号一样。

第4行 ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ 与前几枚钱上的 ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ 相比,词干相同,过去时形动词语尾基本一致(多

一短“牙”),只是缺少一个使动态的附加成分而已。

这一组字合在一起表示“皇帝福荫里亦邻真朵儿只铸”。

(七) ᠠᠷᠠᠪᠠᠮ ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ / ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ (见于第88号钱)

第一、二、五、六字参见前解。



第三 ᠤ 字 ᠤ 读作 batu-yin, 是 ᠤ 的领属格形式。 ᠤ 的 ᠤ 写法有些特别,一般情况下写作 ᠤ 。 ᠤ ,《中国大百科全书》“伊利汗国汗系表”中译名拜都(1295年在位)。



这一组字合在一起表示“皇帝福荫里拜都所铸”。



(八) ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ / ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ (见于第89号钱)

第一字 ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ 读作 tngri-yin, 也有读 tegri-yin 的,是 ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ 的领属格形式。 ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ 的意义是天。《蒙古秘史》里用汉字音译转写为“腾格舌理”或“腾吉舌里”,现代蒙古语里读 tenger。

第二字 ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ 读作 küčündür, 是 ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ 的与位格形式。 ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ 的意义是气力。 ᠠᠳᠠᠷᠠᠪᠠᠮ 合在一起就是元代汉文圣旨、懿旨、令旨中常用的起首词“长生天气力里”的意思。与“长生天气力里”一样用作开篇套语的还有“天地底气力里”、“天地气力里”、“皇帝福荫里”等。例如科学出版社1955年出版的《元代白话碑集录》中所收“1261年忽必烈皇帝圣旨”、“1261年鹿邑太清宫圣旨碑”开篇第一句就是“长生天气力里皇帝圣旨”。“1243年鄂县草堂寺阔端太子令旨碑(1)”、“1245年鄂县草堂寺阔端太子令旨碑(2)”分别以“天地底气力里”和“天地气力里”带起。“1245年汲县北极观懿旨碑”、“1279年莱州万寿宫圣旨碑”都以“皇帝福荫里”带起。“长生天气力里”还常与“大福荫护助理”或“皇帝福荫里”重叠使用,以加强其庄重威严的敬肃气氛。




例如“1268年周至重阳万寿宫圣旨碑”、“1267年龙门禹王庙令旨碑”、“1281年忽必烈皇帝圣旨”、“1288年无锡免秀才杂泛差役诏碑”等就是这样。“长生天气力里”用于元代圣旨、懿旨、令旨的情况众所周知，已如上述，用于钱币上却属初见。既然“长生天气力里”能用在钱币上，那么与“长生天气力里”具有同等作用的“皇帝福荫里”自也有可能同样用在钱币上以替代“长生天气力里”。所以，释前七条中的  或  为“皇帝福荫里”，看来是有比较充分的理由的。

此钱末二字合成 ，是  的另一种写法。当时的回鹘式蒙古文中舌尖鼻音的词末形式并存着前撇和后捺两种不同写法。









最后剩下  二字，读作 khasanu，是  的领属格形式。khasan，《中国大百科全书》“伊利汗国汗系表”中译名合赞（1295—1304年在位）。


这一组字合在一起表示“长生天气力里……合赞所铸”。

第95号钱上的蒙古文与此完全一样。

这枚钱和第95号钱左侧还有自上而下三个孤立的符号“、、”。

史密德认为它们是藏文：第一字读 tscha，第二字读 kra 或 gra，第三字读 ra，合起来读 Tschakrarādsh。忽必烈曾从西藏高僧获得过一个叫做 Tschakrawarti 的印度尊号，译成汉语就是转轮王。《辞海》中解曰：“转轮王，梵文 Cakra - varti - rājan（斫迦罗伐刺底遏罗阇）的意译。印度古代神话中的国王。亦称‘转轮圣王’。此王即位时，自天感得轮宝，转其轮宝，威伏四方。佛教也采用其说，说世界到一定时期，有金、银、铜、铁四轮王先后出现，金轮王统治四大部州，银轮王统治三洲，铜轮王统治二洲，铁轮王统治一洲。他们各御宝轮，转游治境，故名。”史密德猜测 Tschakrarādsh 当系

Tschakrawarti 的变体。虽然钱是合赞时代的，但合赞时代的钱币上出现纪念忽必烈大可汗的铭文并不离谱。问题出在这三个字的形状与史密德所构拟的读音风马牛不相及，一个也对不上号。因此，有人对此作了重新考释，认为这三个字并不像史氏所说，而是八思巴文：第一个字当读 ma，第二个字当读 kha，第三个字当读 san，后两字合起来就是“合赞”，第一个字 ma 可能是合赞自取的伊斯兰教名 Mahmud（马合谋）的缩写。这种解释比较合理，夹在前三个蒙古文和后四个蒙古文之间的波斯文写的正是“合赞·马合谋”。 字不论在藏文，还是在八思巴文里都读 ma； 无论当作八思巴字  的变形还是藏文字  的变形甚或古代突厥文  的变形，读音都是 k（八、藏）或 q（突），前者代表舌根送气清擦音，后者代表小舌送气清擦音。可是把“戍”读作 san，缺少根据。因为 san 在藏文里的写法是 ，在八思巴文里的写法是 ，与“戍”毫不相干。月望先生来信中猜测“最下一个可能是汉文戍”。按“戍”，广韵莫候切，《蒙古字韵》里用八思巴文标音作 ，与“母、牡、某、亩；茂、贸、袤、懋”等同音，读作 muw，与前两字合起来正是合赞的伊斯兰教名马合谋（某）。数种文字合铸在一枚钱币上以象征民族团结，在元代并不罕见。至治年间利用至元年所铸通宝在背面加铸的“至治通宝”四字就是汇两个八思巴字、一个西夏字、一个察合台字于一体取其音值而成的。


（九）（见于第138号和139号钱）

前一字读作 uljitu，《中国大百科全书》“伊利汗国汗系表”中译名完者都（合儿班答。1304—1316年在位）。


后一字读作 sultan，《蒙古秘史》中用汉字音译转写为“莎勒坛”。额尔登泰等著《〈蒙古秘史〉词汇选释》中解曰：“苏丹，

某些伊斯兰国家君主，旧时土耳其皇帝的称号。元代译算端、算滩——国主也，王也。按：元代伊斯兰国家的封建领主分四等，最大的领主是算端，其次是沙之沙，再其次是可汗，最小的是王。”


这一组字合在一起表示“完者都算端”。

(十)  (见于第 173 号钱)


此字读作 busaidn，《中国大百科全书》“伊利汗国汗系表”中译名不赛因(1317—1335年在位)，拉丁标音作 Abū Said。said 是 sain 的复数形式，词根 Sai，《蒙古秘史》中用汉字音译转写成“撒亦”，旁译“好”，其复数形式“撒亦惕”，旁译“好的每”，现代蒙古语中当“大臣”讲。看来元代在把此人名译成汉字时，恢复了其本来的词干形式。

(十一)  (见于第 320、330、332 号钱)

前一字读作 suliman，《中国大百科全书》“伊利汗国汗系表”中译名速来蛮(1339—?年在位)。


后一字读作 khan，《蒙古秘史》中用汉字音译转写为“中罕”，旁译“皇帝”，实指封建诸侯。详见(一)中  之释文。


这一组字合在一起表示“速来蛮汗”。

(十二)  (见于第 326 号和 338 号钱)


第一字读作 sultan，义见(九)之释文。

后一字读作 adil，《中国大百科全书》“察合台汗国汗系表”中译名阿的勒，在位年代不详。

另在第 336 号钱上有 ，读作 adal。adal 这个名字不见于诸汗世系表。《史集》和《多桑蒙古史》中虽提到过“阿答勒汗”其人，可是那是早先俺巴孩氏族人，泰亦赤兀惕首领，显然与钱上的 adal 无关。很可

能这个 adal 是 adil 的别体，指的即第 326 号和 338 号钱上的 。i 和 a 的交替在四大汗国钱币铭文上时有所见，例如(六)中的亦邻真朵儿只就是被写作 ar in čindor Ji，而没有被写作 irin čindor Ji。


这一组字合在一起表示“算端阿的勒”。




(十三)  (见于第 349 号钱)


此字读 nu širwan，《中国大百科全书》“伊利汗国汗系表”中译名努失儿完(1344—?年在位)。

(十四)  (见于第 360 号钱)


此字读 tugtuhu，《中国大百科全书》“钦察汗国汗系表”中译名脱脱(1291—1313年在位)。


(十五)  (见于第 384 号钱)

前一字若非误写，当读作 jambani。字中  很可能是  (beki) 的不规范写法。所指系《中国大百科全书》“钦察汗国汗系表”中所列忙哥帖木儿之曾孙、脱黑里勒察之孙、月即伯之子札你别(1342—1357年在位)。 对应于札你别中的“别”。额尔登泰等著《〈蒙古秘史〉词汇选释》中“别乞”条的第一义曰：“官僚。布哈尔方言。意为高级军官。唐代音译是‘鬲’；元代音译‘别，伯，卑，毕’；近代音译‘伯克，白克’。按：《秘史》的‘别乞’是指氏族或部族的长老、元老。”当然用在名字里已失其原义，只是作为人名读音的构成部分罢了。

后一字读作 khan，《蒙古秘史》中用汉字音译转写为“中罕”。旁译“皇帝”，实指封建诸侯。详见(一)中  之释文。

这一组字合在一起表示“札你别汗”。

(十六)  (见于第 522 号钱)

此字当系  之残，应读 tugtamiš，《中国大百科全书》“钦察汗国汗系表”中译名脱脱迷失(1380—1395年，为钦察汗)。

作者单位：内蒙古大学蒙古语文研究所

(原稿所录蒙文形体、格式悉依钱拓，排版时被连排成现行蒙文——编者注)